**ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В СИСТЕМІ ВИЩОЇ ОСВІТИ ШЛЯХОМ МЕТОДУ ЗАНУРЕННЯ**

**Плетенецька Ю.М.**

*Кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології і перекладу*

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

На сучасному етапі розвитку вищої освіти в Україні навчання іноземних філологів потребує суттєвого оновлення та вдосконалення, яке пов’язане не лише з наявністю досвідчених, висококваліфікованих педагогів-фахівців, але й переформатуванням методологічної складової. Тому сьогодні надзвичайної актуальності набуває навчання професійно-орієнтованих дисциплін іноземною мовою та впровадження вибіркових дисциплін. Сучасні підходи до вивчення іноземної мови, а також неабияка роль методик занурення сприяють вдосконаленню професійного навчання студентів-філологів.

Термін «занурення» був вперше використаний в педагогічній науці як метод навчання іноземної мови, тобто вихідної мови, Канадською школою науки та педагогіки. До питань вивчення занурення для навчання іноземної мови в школах США та Європи, вищих навчальних закладах Європи та деяких аспектів застосування такої методики в закладах вищої освіти України зверталися А.В. Бузовський, Н.І. Закордонець, З.М. Корнєва, С.М. Ситняківський.

Дослідники розглянули використання методу занурення як для вивчення іноземної мови, М. Сноу, так і для двомовного навчання Р. Лістер, Д.П. Долсон тощо. Проте існує потреба вивчення та запровадження конкретних методик методу занурення на базі певного вищого навчального закладу України в межах певної спеціалізації чи дисципліни.

Метою дослідження є дати визначення поняттю метод занурення як навчальному методу; окреслити особливості навчання іноземної мови у ВНЗ на основі методу занурення.

За визначенням Канадської школи науки та педагогіки процитованим В.М. Панкіним та А.В. Філіповим, «занурення» – це довготривале перебування студентів в середовищі іноземної мови, що не передбачає використання рідної мови взагалі, або допускає її незначне використання [3].

Термін «занурення» у контексті вивчення іноземних мов професійного спрямування з використанням інтегрованих спецкурсів, у сучасній зарубіжній науці має два основні визначення: по- перше, це – методика навчання іноземної мови за допомогою викладання однієї чи кількох дисциплін цією мовою. По-друге, – це специфічний тип інтегрованого навчання іноземної мови, метою якого є оволодіння іноземною мовою для спеціальних цілей [5, с. 163].

Програми занурення Центру прогресивних досліджень з оволодіння мовою Міннесотського університету є свого роду двомовними програмами, навчальний день яких передбачає щонайменше 50 % неангломовного середовища. Викладачі використовують моделювання, підручний матеріал та пояснювальні техніки, щоб передати студентам зміст курсу іноземною мовою. Кінцевим результатом є двомовність, тобто здатність студента до розуміння, говоріння, читання та писання двома мовами [9].

За рівнем модифікації розрізняють: «раннє», «пізнє», «повне» та «часткове» занурення [3]. «Раннє» занурення передбачає вивчення всіх предметів іноземною мовою з першого року навчання та можливість спілкування рідною мовою в позаурочний час. «Пізнє» занурення передбачає вивчення другої мови як іноземної. «Повне» занурення характеризується вивченням всіх академічних дисциплін іноземною мовою, в той час як «часткове» – обмежує кількість дисциплін, що вивчаються іноземною мовою [4].

Таким чином, занурення, як метод навчання іноземної мови, що передбачає трансформацію навчального процесу в мовне середовище, є дієвим як у випадку навчання одної мови, так і у випадку двомовного навчання.

Використання методу занурення в Гуманітарному інституті Національного авіаційного університету під час викладання дисциплін за освітнім ступенем «Магістр», спеціальності «Філологія» є частковим. Зміст аудиторних занять узгоджено з вимогами стосовно рівня знань та вмінь студентів. Лекції та семінари викладаються англійською та українською мовами. Вибір мови викладання (опитування, обговорення, відповіді тощо) залежить від конкретних цілей та завдань кожної окремо дисципліни.

Повне занурення в англійську мову як іноземну і переклад зокрема, відбувається поступово. Щоб повністю усвідомити таке занурення, ретельно підбирається текстовий матеріал та впорядковуються завдання, а також робота на семінарах та практичних заняттях. По-перше, зміст аналізованих автентичних текстів охоплює інформацію, яка розширює професійні знання. По-друге, завдання до професійно-орієнтованих текстів згруповані згідно з принципами поступового ускладнення. По-третє, характер завдань змінюється від ілюстративних та репродуктивних до конструктивних та творчих. По-четверте, кількість завдань збільшується до максимальної.

Розглянемо зміст матеріалів та завдань на прикладі дисципліни «Переклад галузевої літератури» для студентів 5-го курсу спеціальності «Філологія»:

1. Підготовка вправ (двомовний напрям), наприклад, знайти слово чи цитату в даному параграфі, яка може бути використана як заголовок до тексту; підсумувати інформацію, скоротивши кілька речень до одного; віднайти ключові слова в запропонованому тексті; виокремити основну та другорядну думку тексту; підготувати план тексту; переказати текст відповідно до теми.
2. Мовні засоби анотацій, переклади анотацій (двомовний напрям), проаналізувати стилістичну та жанротвірну роль ідіом в анотаціях; виписати мовні кліше, вирази, типові для жанру анотацій віднайти їм синоніми в інших жанро-стильових регістрах, перекласти їх; відредагувати анотацію, підготувати анотацію наукової статті (двомовний напрям).
3. Креативні завдання (двомовний напрям). Організувати політичні дебати із вживанням активного вокабуляру (тема: “Political science”), публічні обговорення Декларації прав людини (тема: “Law”), археологічні розкопки давніх поселень (тема: “Archaeology”).

Індивідуальне завдання, що передбачене навчальною дисципліною студенти виконують один раз на семестр.

Приклади:

1. Підготувати аналітичну/інформаційну доповідь/огляд із сучасних проблем (соціальної, економічної, гуманітарної) політики України чи Об’єднаного Королівства Великої Британії та Північної Ірландії.
2. Зробити огляд найбільш важливих проектів законів, що регулюють (соціальні) сфери зазначених держав.
3. Підсумувати теоретичний та практичний досвід зазначених держав, пов'язаний із законодавчою підтримкою трансформаційних процесів у сфері освіти.

У процесі виконання індивідуального завдання застосовується метод повного занурення, оскільки студенти послуговуються мовою оригіналу задля обробки матеріалів та підготовки доповідей. Захист проектів відбувається англійською мовою у формі презентації доповідей чи реферату з посиланнями на літературу.

Таким чином, занурення, як метод викладання іноземної мови передбачає трансформацію навчального процесу в мовне середовище. На прикладі дисципліни «Переклад галузевої літератури» для студентів Вищих навчальних закладів освітнього ступеня «Магістр» було розглянуто дію занурення та принципи його інтеграції. Ця академічна дисципліна орієнтована на підготовку філологів та перекладачів та формує певні характеристики для занурення. По-перше – використання двох або трьох мов для занурення (англійської, української, російської). По-друге, орієнтація на процес перекладу передбачає занурення не лише в англійську мову, але й в процеси українсько-англійського та англійсько-українського перекладу.

Застосування методу занурення в процесі викладання відбувається згідно з такими принципами:

1. гармонізація мови викладання з мовою, темами та змістом навчального матеріалу;
2. поступове збільшення рівня складності завдань протягом навчального періоду;
3. поступове збільшення кількості навчального матеріалу англійською мовою.

В межах курсу часткове занурення поступово трансформується в повне занурення.

Подальше дослідження може стосуватися аналізу методу занурення та здійснення навчального процесу на його основі в Європейських країнах, на прикладі інших мов.

**Література:**

1. Бузовський А.В. Двомовна освіта в школах США та Європи // Науковий вісник Донбасу. – 2011. – № 2. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvd_2011_2_13>
2. Закордонець Н.І. Реалізація концептів двомовного навчання в процесі вивчення професійних дисциплін у провідних країнах Європи / Н.І. Закордонець // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка, Серія: педагогіка, 1, 2013. – С. 108–111.
3. Панкин В.М., Филипов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. – Режим доступу: <http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks319531>
4. Ситняківська С.М. Деякі аспекти впровадження активних методів білінгвального навчання при підготовці магістрів із соціальної педагогіки / С. М. Ситняківська // Зб. наук. праць Національної академії Державної прикордонної служби України ім. В. Хмельницького, 2013. – 1(66), С. 257–269.
5. Тарнопольский О. Б. Методика навчання англійській мові для ділового спілкування : навч. посіб. / О. Б. Тарнопольский, С. П. Кожушко. – К. : Ленвіт, 2004. – 192 с.
6. Lyster R. Immersion pedagogy and implications for language teaching. In J. Cenoz and F. Genesee (eds.), Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education. – Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1998. – pp. 64-95.
7. Snow M. Immersion Teacher Handbook (Educational Report ER10). Los Angeles, CA: University of California Center for Language Education and Research. 1987. – (ERIC Document Reproduction Service No. ED 291243).
8. Voyevutko N., Kuligina O. Methods of using immersion teaching modern Greek language in a higher education / N. Voyevutko, O. Kuligina // Advanced education, 2016. – Issue 5. – pp. 73-79. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/**novocv**\_2016\_5\_13](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=novocv_2016_5_13)
9. Why Immersion May Be the Key to Foreign Language Learning. – Режим доступу: <https://www.weareteachers.com/why-immersion-may-be-the-key-to-foreign-language-learning/>.